

ОТЗЫВ

официального оппонента

о диссертации Волотова Дмитрия Андреевича

«Батальная лексика французского происхождения в русском языке первой половины XIX века (на материале романа-эпопеи Л. Н. Толстого «Война и мир»)), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01. – русский язык. –

Ярославль, 2014.

Реферируемая диссертация Д.А. Волотова посвящена структурно-семантическому описанию батальной лексики французского происхождения в русском языке первой половины XIX века (на материале романа-эпопеи Л. Н. Толстого «Война и мир») и продолжает исследования в области русской лексикологии.

Хотя к настоящему времени лингвистика накопила достаточный опыт в области описания тематических групп лексики русского языка, существуют недостаточно исследованные вопросы, которые требуют тщательного изучения и детального описания в свете современной научной парадигмы и в связи с решением общих и частных лингвистических задач.

Известно, что особое место в русском языке занимают галлицизмы, поскольку с сер. XVIII по н. XIX в. французский язык оказывал влияние на русскую культуру. По мнению Ю.М. Лотмана, это было время наибольшего взаимовлияния французской и русской социокультур, когда французский язык использовался в различных функциональных стилях, был языком международной дипломатии, научных и философских трудов, а люди не только говорили, но и мыслили на нем. Так, Ю.Т. Листрова-Правда отмечает, что XIX в. иноязычные вкрапления стали одной из стилистических черт русской художественной литературы, что объясняет появлением двуязычия и называет фактором демократизации русского языка, начатой А.С. Пушкиным.

Язык Л.Н. Толстого насыщен различными иноязычными вкраплениями, что объясняется высоким уровнем владения иностранными языками, хорошим знанием афористики, фразеологии и паремиологии, это позволяло писателю использовать многочисленные иноязычные элементы в текстах различных стилей и жанров. Вполне справедливым кажется наблюдение Л.П. Крысина о том, что «употребление иноязычных вкраплений обусловлено степенью знакомства говорящего с иностранным языком, некоторыми стилистическими или жанровыми особенностями речи».

Роман Л.Н. Толстого «Война и мир» относится к эпическим полотнам, содержащим обширный материал для лингвистического исследования. Обширный вокабуляр романа, практически полное отсутствие лексикографической практики, кроме «Частотного словаря романа Л.Н. Толстого «Война и мир», требуют дальнейшего изучения. Сказанное доказывает *актуальность* реферируемой диссертационной работы.

Перейдем к анализу диссертации Д.А. Волотова.

Целью исследования является определение структурно-семантических свойств батальных галлицизмов, их роли как части русского речевого узуса в эпоху формирования современного русского литературного языка на рубеже XVIII–XIX вв. Для достижения цели диссертант решает *задачи*: описывает историко-культурную взаимосвязь России и Франции в связи с процессом заимствования лексики; отбирает лексический материал для исследования в романе-эпопее Л. Н. Толстого «Война и мир», определяя его тематический и лексико-семантический состав; выявляет и анализирует черты батальных галлицизмов, историю их появления в русском языке с установлением этимологии данных лексем; обозначает особенности заимствованных галлицизмов в русском языке для выявления степени их усвоения; устанавливает степень ассимиляции анализируемой лексики в русском языке первой половины XIX в. и изменения в этом плане в другие периоды развития русского языка; указывает место французских заимствований в системе СРЯ.

В качестве *материала* исследования выбран роман Л. Н. Толстого «Война и мир», где зафиксирована используемая в н. XIX в. военная лексика, заимствованная из французского языка (115 единиц, 2500 словоупотреблений). Кроме того, диссертант привлёк и дополнительный материал – документальные, историко-публицистические и историко-художественные, эпистолярные, лексикографические источники.

Выбор обозначенной темы исследования предполагает комплексную работу для достижения поставленной цели и решения задач, для чего был создан корпус военной лексики французского происхождения. Разработанная необходимая научно-методологическая база описания полученного языкового материала позволила показать значимость батальных галлицизмов при формировании корпуса военной лексики. Все это позволяет судить о *научной новизне* работы. *Теоретическая значимость* исследования состоит в том, что диссертант, опираясь на традиции отечественного и зарубежного языкознания, тенденции современной лингвистики, выбирает комплексный подход при рассмотрении языкового материала. *Практическая значимость* также очевидна: наряду с использованием полученного лексического корпуса на лекционных и практических занятиях, возможно его лексикографическое описание в свете изучения языка Л.Н. Толстого.

Структурирование работы логически оправдано, композиционный рисунок соответствует раскрытию темы: выбрав традиционный путь от обзора теоретических работ к осуществлению анализа практического материала, диссертант подтверждает выдвинутую гипотезу.

Первая глава «Батальные термины французского происхождения в русском языке первой половины XIX века как результат русско-французских культурных отношений» носит теоретический характер. Диссертант останавливается на истории русско-французских культурных отношений, это позволяет сделать вывод: «Российская империя активно заимствует у Франции элементы прогресса, культуры, языка, поэтому вместе с заимствованием новых предметов и явлений в русский язык приходят

номинации, их обозначающие» (с. 18). Д.А. Вологов отдельно освещает проблемы теории заимствований, приводит список используемых наименований (заимствованное слово, иноязычное слово, иноязычное вкрапление), доказывает правомочность термина заимствованное слово. Здесь же устанавливается место галлицизмов, в том числе и батальных, в лексической системе русского языка. Дмитрий Андреевич анализирует точки зрения как отечественных, так и зарубежных лингвистов, однако в большинстве своём это широко известные работы, изданные еще в XX в. Среди современных исследований по теме – монография Ф.П. Сороколетова (2009), статьи О.С. Егоровой (2007), А.Ю. Епимаховой (2006), Л.П. Лобковской (2008), Д.С. Никитина (2009), диссертации Ю.С. Сухоруковой (2005), Г.Е. Шиловой (2005), однако отсутствует анализ работ 10-х гг. XXI в.

Вторая и третья глава посвящены анализу заимствованной из французского языка военной лексики. Разделение материала на главы логично: сначала рассматривается агентивная лексика, затем – неагентивная. На наш взгляд, правилен и посыл, когда лексемы рассматриваются «с учётом влияния на них контекста произведения» (с. 51), что позволяет дополнить данные о языке Л.Н. Толстого, сделать вывод о его языковых предпочтениях с учётом тенденций времени, тематики произведения. Так, например, отдельно рассматриваются лексемы император и фельдмаршал (п. 2.1.1.), при этом справедливо отмечается прецедентный характер имени Наполеон, многоаспектно анализируются наименования лиц генералитета, лиц офицерского состава и под. Выбранный диссертантом путь исследования позволяет не только представить этимологию слова, путь вхождения в русский язык, но и оценить его место в системе языка, это позволяет говорить о сочетании диахронического и синхронического анализа. Выбранное в качестве материала художественное произведение показывает прагматический потенциал анализируемой лексемы (см. с. 92-94; 148-150 – выводы по 2-й и 3-й гл.). Диссертант справедливо отмечает, что «эти

галлицизмы стали фактом русского литературного языка» и образуют прочные парадигматические связи с другими лексемами (с.151).

Положения, вынесенные на защиту, получили достаточное обоснование во время монографического изучения военной лексики. Был создан «Иллюстрированный словник заимствованной батальной лексики французского происхождения 1-й пол. XIX в. (на материале романа-эпопеи Л.Н. Толстого «Война и мир»)), который может стать первым шагом к проанонсированному в диссертации «Словарю батальной лексики французского происхождения в русском языке XIX века». На наш взгляд, это приложение имеет самостоятельную ценность и в свете работы над словарём языка Л.Н. Толстого.

Уровень доверия к выводам, сделанным диссертантом, возрастает в связи с представлением полученных результатов в статьях и выступлениях Д.А. Волотова на научных конференциях различного уровня, что нашло отражение в 8 публикациях, в т.ч. в изданиях, рекомендуемых Высшей аттестационной комиссией при Министерстве образования и науки РФ.

Как и всякое научное сочинение, поднимающее ряд спорных и нерешенных вопросов, данное научное исследование имеет свои сильные и слабые стороны. В целом можно констатировать, что диссертация Д.А. Волотова представляет собой законченное научное исследование, прошедшее апробацию. Несомненно, что созданный лексический фонд батальных галлицизмов представляет интерес для исследователей. Широкий спектр методов лингвистического исследования позволил представить собранный лексический материал многоаспектно. Проблемы и направления для исследования, вынесенные в название разделов, получили развитие в диссертации Д.А. Волотова. Диссертант изучил обширный круг научной литературы (около 200 наименований на разных языках). Хорошее знание иностранного языка позволило диссертанту привлечь малоизвестный материал как теоретического, так и практического характера.

К сожалению, диссертация содержит некоторые недочеты. Д.А. Волотов, анализируя теоретический материал, почему-то не обратился к вопросу степени изученности языка романа Л.Н. Толстого «Война и мир» лингвистами (например, к следующим статьям: Микова С.С. «Лексические особенности батальных сцен Л.Н. Толстого в романе "Война и мир"», Селиванов Г.А. «Фразеология батальных сцен в романе "Война и мир"», Семёнова Л.Н. «Фразеологические галлицизмы в романе Л.Н. Толстого "Война и мир" (К проблеме калькирования)», Шанский Н. М. «О языке романа Л. Н. Толстого "Война и мир"» и др.). В списке литературы присутствуют опечатки, погрешности технического характера (в частности, на с. 33 диссертант называет диссертацию М.Ф. Тузовой, однако в списке литературы эта работа отсутствует; в списке литературы неправильно указан год издания «Избранных работ» Ю.Д. Апресяна, название диссертации Ю.С. «Динамика семантических процессов заимствований в современном французском языке»). Публикации по теме исследования относятся к 2011-2013 гг., нет ни одной статьи, опубликованной в 2014 г.; сам же диссертант указывает, что тема исследования перспективна. Цитаты следовало бы приводить по ПСС Л.Н. Толстого (1928-1958 гг.). Несомненно, высказанные замечания не умаляют достоинств проведенного исследования – изучения определенной группы лексики. Работа имеет практическое значение и может быть использована как в процессе преподавания русского и французского языков, так в лексикографической практике.

В заключение нам хотелось бы получить комментарии относительно недочетов, высказанных нами выше, а также ответы на следующие вопросы:

1. В каком случае писатель прибегает к семантизации лексемы в тексте? Как это оформляется?
2. Можно ли говорить о тенденциях освоения батальных галлицизмов русским языком?
3. Как должна выглядеть словарная статья проанонсированного словаря?
4. На основании анализа использования языкового материала есть ли основания называть Л.Н. Толстого писателем-билингвом? Или для этого должны быть другие основания?

На основании изложенного можно сделать вывод, что диссертация Д.А. Волотова «Батальная лексика французского происхождения в русском языке первой половины XIX века (на материале романа-эпопеи Л. Н. Толстого «Война и мир»)), представляет собой законченное самостоятельное исследование на актуальную тему, обладающее научной новизной, практической и теоретической значимостью, а также отвечает требованиям п.9, п.10, п. 11, п. 12, п. 13, п. 14 Положения о присуждении учёных степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842), а её автор Волотов Дмитрий Андреевич заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Официальный оппонент
кандидат филол. наук,
доц. каф. современного русского
языка ПСТГУ

О.В. Ломакина

Ломакина Ольга Валентиновна
109651 г. Москва, ул. Иловайская, д.9, стр.2, стр. 5
тел.: 8 (495) 646-71-38
электронная почта: rusoturisto07@mail.ru

*Подпись Ломакиной Ольги
Валентиновны заверяю.*

*старший инспектор
отдела кадров*



*Филина Филина А.И.
15.11.2014*